

Transilvania University of Braşov, Romania

Study program: Crosscultural Studies of German Language and Literature (MA in German)

Field of Study: Languages and Literatures

Faculty of Letters

Study period: 2 years (master)

Course title	Code	No. of credits	Number of hours per week			
			course	seminar	laboratory	project
Crosscultural Aspects in Literature (German Literature Written in Romania. Historical Overview) I	DF.I.01.01	6	2	1		

Course description (syllabus): Crossculturalism as historic phenomenon in South-East Europe – the Transylvanian model; German literature in Transylvania as result of crosscultural influences; German literature of the 16th and 17th centuries in Transylvania; Education, Church and Theatre in Transylvania (16th-19th centuries); literary genres and crosscultural paradigmes in Transylvania (up to the 19th century).

Course title	Code	No. of credits	Number of hours per week			
			course	seminar	laboratory	Project
Text and Referentiality	DF.I.01.02	6	2	1	-	-

Course description (syllabus): Criteria for the classification of texts; Texts, forms and structures; Micro and macro structures; Specific texts of spoken and written language; Referential elements (time, situation, space, object); Elements of vocabulary and structure of sentences in different types of texts; Connection elements in the text; Isotopy elements in the text.

Course title	Code	No. of credits	Number of hours per week			
			course	seminar	laboratory	Project
Crosscultural Communication and Translation I	DF.I.01.03	6	1	2	-	-

Course description (syllabus): Approaches to the act of translation, the role of the translator and analysis of translations from a scientific point of view; Translation as a profession; Theoretical models of translation; Linguistic models; Hermeneutic models; Functional models; Communication models; Translation of literary texts.

Course title	Code	No. of credits	Number of hours per week			
			course	seminar	laboratory	project
Linguistic Interferences in South-East Europe I	DF.I.01.04	6	1	1	-	-

Course description (syllabus): Culture and symbolic structure; Transfer and interferences - interference phenomena as a cause of errors in pronunciation, vocabulary and sentence structure; Interferences in the phonetic field; Interlingual and intralingual interferences; False friends: misunderstanding and error in inter-ethnic / intercultural communication situations.

Course title	Code	No. of Credits	Number of hours per week			
			course	seminar	laboratory	project
Crosscultural Aspects in Literature (Contemporary German Literature Written in Romania.) II	DF.I.02.05	6	2	1	-	-

Course description (syllabus): Crossculturalism in the 20th century – paradigmatic changes; German literature in Romania at the beginning of the 20th century; Paradigmatic changes after 1918 and 1945; crossculturalism and totalitarianism in Romania and Eastern Europe reflected in German literature; corssculturalism after 1989 and its reflection in present-day German literature wirtten in Romania.

Course title	Code	No. of credits	Number of hours per week			
			course	seminar	laboratory	project
Crosscultural Communication and Translation II	DF.I.02.06	6	1	1	-	-

Course description (syllabus): Translation as subject of translation science; Functions of translation; Transfer and interferences; Translation skills; Skills, practice and know-how within the process of translation; Competence in text processing; Finding analogies; Propaedeutics of translation; Teaching translation; Translation errors and their classification

Course title	Code	No. of credits	Number of hours per week			
			course	seminar	laboratory	project
Textuality and Text Structures II	DF.I.02.07	6	2	1	-	-

Course description (syllabus): Sentence as the basic element of the text; Text - textuality, criteria of textuality; Grammatical elements, conditions for text coherence; Connection elements in the text; Descriptive, explanatory and argumentative elements in the text; Intentionality, acceptability and intertextuality; Elements / models of understanding the text as a whole.

Course title	Code	No. of credits	Number of hours per week			
			course	seminar	laboratory	project
Crosscultural Communication and Mass Media Language (Print-media)	DS.I.02.08	4	1	1	-	-

Course description (syllabus): Culture and text. About readable forms of culture; Crosscultural communication and stereotypes; The German press in Transylvania and Banat (short history) and its role in creating crosscultural models; Crosscultural aspects and migration reflected in the media

Course title	Code	No. of credits	Number of hours per week			
			course	seminar	laboratory	project
Models of Intercultural Learning	DS.I.02.09	2	1	1	-	-

Course description (syllabus): Learning styles; Strategies and techniques; Theories of learning; Cross-, inter- and multiculturalism in learning; Learning as a modular cognitive process; Hermeneutics and learning theories; Domestic and foreign elements in reception, perception and interpretation of linguistic phenomena.

Course title	Code	No. of credits	Number of hours per week			
			course	seminar	laboratory	project
Crosscultural Aspects in Contemporary Austrian and German Literature – Literature of the Migrants	DS.I.02.06	6	2	1	-	-

Course description (syllabus): Analysis of crosscultural elements and aspects in texts written by migrants that live in Germany, Austria or Switzerland (C. D. Florescu, A. Veternanyi, Rafik Schmai, Feridun Zaimoglu, Terezia Mora, György Dalos and others); Cultural identity and alterity; the process of enculturation and acculturation expressed within writing; Crosscultural competence; Stereotypes and cultural shock; Theoretical approaches to the literature of migrants from the perspective of literary theory; Orientalism and Occidentalism;

Course title	Code	No. of credits	Number of hours per week			
			course	seminar	laboratory	project
Models of Text Analysis	DC.I.02.07	6	1	1	-	-

Course description (syllabus): Fundamentals of semantic analysis in Germany; Meaning and the extra-linguistic world; Componential analysis and the lexical field: the analogy between semantics and phonology, lexical field analysis using semantic components; The inter-lingual approach to meaning: the character of the distinctive features of meaning, basic semantic relations; Text and context: semantics and textual analysis.

Course title	Code	No. of credits	Number of hours per week			
			course	seminar	laboratory	project
Cultural and Literary Interferences in South-East Europe	DC.I.02.08	6	1	1	-	-

Course description (syllabus): The course offers the interpretation of fiction, memoirs and film from Central and South East Europe in the 20th century with focus on the representations of tradition, memory, community and otherness. A cultural and imagological perspective on narratives is dominant in the approach. (Some authors studied: Adolf Meschendörfer, Eginald Schlattner, Danilo Kis, Peter Nadas, Peter Esterhazy, Livius Ciocârlie, Herta Müller).

Course title	Code	No. of credits	Number of hours per week			
			course	seminar	laboratory	project
(Cross)Cultural Spaces. Topoi of the German Literature Written in Romania	DF.A.03.01	6	2	1	-	-

Course description (syllabus): Perception of time and space, topography in relation to space; Nonstop to "Nowhere City"?; Symbolism and the perception of the "city" as a "topos"; Semiotics of the city; City and region travel guides; Metropolis as text; Paradise without a sky - Underground world; The city in literature: the fascination of the suburbs, individual crisis, the city as a labyrinth; Urban and rural areas in text of the German contemporary literature written in Romania; Urban and rural areas in contemporary Romanian literature; Corsscultural aspects in Romanian topographies.

Course title	Code	No. of credits	Number of hours per week			
			course	seminar	laboratory	project
Phenomenology of Crossculturalism in Oneiric Literature	DS.A.03.02	6	1	1	-	-

Course description (syllabus): The concept of crossculturalism. Literature and theology in the German Romanticism. Novalis – forerunner and theoretician of oneirism. Modernism of the crosscultural study of oneiric literature (literature,

philosophy, psychology etc.). “The wave of dreams... “ (the Symbolism). Literature and psychoanalysis. Aestheticizing crossculturalism. The oneiric trend. Expressionism, modernism, surrealism.

Course title	Code	No. of credits	Number of hours per week			
			course	seminar	laboratory	project
Crosscultural Communication and the Language of Advertising	DS.A.03.03	6	2	1	-	-

Course description (syllabus): Crosscultural communication by means of advertising; culture as topic of advertisement; cultural stereotypes; critical analysis of types of discourse in advertisements; practical project: „Ware Kultur”: research, creation and evaluation.

Course title	Code	No. of credits	Number of hours per week			
			course	seminar	laboratory	project
Text Production	DS.A.03.04	6	2	1	-	-

Course description (syllabus): Similarities and differences between written and spoken texts; Stages of the text formulation: from idea to text; Free, formal, punctual and coded formulation; Cognitive structures in text; Basic elements in interpreting the text.

Course title	Code	No. of credits	Number of hours per week			
			course	seminar	laboratory	project
Aspects of Crosscultural Phenomena in Myths and Customs of South-East	DC.A.03.05	6	2	1	-	-

Course description (syllabus): Introduction to the theory of myth, definitions, myths of antiquity and their transcultural evolution; Representative figures of Romanian mythology; Modern myths, daily myths; The myth of the Dictator; The myth of Dracula; The myth of the "Romanian Revolution"; Myths and animals; The myth of procreation; Utopia and dictatorship - Legends of communism

Course title	Code	No. of credits	Number of hours per week			
			course	seminar	laboratory	project
Practical Training Project: Crosscultural Paradigms of in South-East Europe	DC.I.04.06	15	-	-	-	6

Course description (syllabus): Analysis of the local weekly Karpatenrundschau under several aspects: Cultural policy issues; Crosscultural issues, aspects of official discourse; the role of censorship in literature of the 1970's and 1980's; Karpatenrundschau weekly and its role as a promoter of German speaking literature in Romania